

ПРОИСХОЖДЕНИЕ ЭТНОНИМА «ВЬЕТ» — ОСНОВНОГО САМОНАЗВАНИЯ ВЬЕТНАМЦЕВ

Данная статья является частью «Этимологического словаря китайских иероглифов», составляемого в настоящее время автором, и первой разработкой происхождения этнонима «вьет» во всех его значениях в отечественной синологии/вьетнамистике.

В названии статьи указано, что речь пойдет об основном самоназвании вьетнамцев — *viêt*, русск. *вьет* (китайское название 越 *yuè*). Дело в том, что кроме вышеуказанного названия вьетнамцы называют себя еще и *kinh*, русск. *кин*. Этот термин относится к названию *viêt* так же, как «великороссы» к «русским», т.е. термин *kinh* имеет скорее уточняющее значение и может переводиться как «этнические вьетнамцы». Название *kinh* происходит от китайского слова 京 *jīng*, (в русской транскрипции — *цзин*, ср. с кантонским *king*), что означает «столица». Первоначально так называли только жителей столичного округа, а потом это название было распространено на всех говоривших по-вьетнамски.

Иероглиф 越 по-китайски читается *yuè*, по-кантонски: *yut*, а по-вьетнамски имеет два чтения: *viêt* и *viət*. Первое чтение имеет следующее значение: «вьет» — самоназвание вьетнамцев, второе чтение значит — «переходить, преодолевать, пересекать». Иероглиф известен с середины I тыс. до н.э. В сочетании 越南 *Yuènnán* — *Việt Nam* — «Вьетнам» [1] он употребляется в китайском языке, а до 1910 г. использовался и во вьетнамском языке.

Слово/слог *viêt* состоит из начального согласного *-v*, полугласного *-j* и конечного согласного *-t* [*vjet'*]. Обычно сочетание *-iê* трактуют как дифтонг, однако, принимая во внимание китайское и кантонское чтения, его можно трактовать как сочетание полугласного *-j* с закрытым звуком [e].

Вьетнамское чтение является наиболее древним, так как оно сохранило все три согласных, в то время как китайское сохранило лишь один — *yuè* [*jye*], а кантонское два — *yut* [*jyt'*].

Иероглиф 越 состоит из двух частей: левая часть означает 走 «идущий человек», а правая — фонетик 戉 *yuè* «секира с широким лезвием», т.е. бердыш. Таким образом, данный иероглиф означает «идущий чело-

век с топором».

Надо сказать, что этимология слова «вьет» (за исключением приведенной ниже) отсутствует. Ни вьетнамский, ни родственные ему австроазиатские языки (кхмерский и др.), ни китайский язык не могут дать сколько-нибудь приемлемое объяснение этого слова, поэтому мы пробуем объяснить его с помощью индоевропейских языков, как бы это ни казалось невероятным.

Известный отечественный лингвист С.А. Старостин указывал, что этноним «вьет-» может быть связан с вьетнамским словом *viết* — «переходить, преодолевать», которое также записывается иероглифом 越. Таким образом, слово «Вьетнам» следует переводить как «переход к югу», или что-то вроде «транс-юг». Впрочем, С.А. Старостин не объяснил, откуда все же происходит данное слово.

В 1930-е гг. выдающийся русский ученый-вьетнамист Виктор Голубев открыл на севере Вьетнама культуру *Донгшон*, подтвердившую наличие на территории страны в I тыс. до н.э. развитой цивилизации бронзового века. Были обнаружены многочисленные бронзовые изделия, бронзовые барабаны, оружие, среди которого преобладали бронзовые топоры, крепость, построенная в виде концентрических валов (налицо сходство архитектуры с древнеиндоевропейскими городами Аркаим и Синташта на Южном Урале), уступами, поднимавшимися один над другим (хотя впоследствии вьетнамцы строили крепости по китайскому образцу, т.е. в виде квадрата). Преобладание среди комплекса вооружения топоров заставило некоторых востоковедов обратить внимание на связь самоназвания *вьет* с названием оружия [2].

Ученым-лингвистам хорошо известно, что современное вьетнамское *-v* произошло от более древнего *-p* (ср. вьет. *vào* — «входить», язык *поонг* — *paο* с тем же значением). Это отразилось и в некоторых заимствованиях из вьетнамского языка в языках соседних народов: так, на языке *тям* (Южный Вьетнам) название Việt Nam — Вьетнам будет «Pietnam» (при этом в языке *тям* звук *-v* есть, следовательно, когда тямы заимствовали слово *viết*, последнее производилось как *piết*).

Зная, что современное вьетнамское *-v* произошло от более древнего *-p*: *piết* → *viết* и полугласный *-j* является звуком того же ряда, что и *-r, -l, -w*, а также помня о написании иероглифа 越, который состоит из знака 走 «идущий человек» и 戣 «секира с широким лезвием» (причем знак 戣 указывает на звучание иероглифа, а следовательно, при возникновении иероглифов 越 и 戣 произношение их корня совпадало), мы легко можем вывести следующую этимологию этих двух знаков: русск. *бердыш*, немецк. *Barte*, фр. *hallebarde*, тюркск. *balta* — топор, секира. Сюда же

русск. *молот*, *молотить*, *обмолачивать*, польск. *młot* — «молот», лат. *martellus*, фр. *marteau* — «молот». Фонетический ряд — $v-j-t = b(p)-r(l)-t(d)$.

В истории известны случаи, когда народ называл себя по какому-нибудь виду оружия, например *саксы* (от др. герм. *saks* — меч с одной-сторонней заточкой лезвия, ср. русск. *сечь*, *секач*), тюрки-*огузы* (от тюркского *oq* — стрела).

Теперь объясним и второе значение иероглифа 越 — «переходить, пересекать», а заодно покажем, как оно связано с самоназванием «вьет».

Слово 越 *yuè* (вьет. *việt*) в значении «пересекать, переходить» не имеет ярко выраженной сино-тибетской или австроазиатской этимологии. Зато можно привести индоевропейскую, основанную на полном совпадении как фонетики, так и семантики: *viŭt* ← $p-r-t$ ← $b-r-t$ = славянск., русск. *брод*, *бродить*, польск. *bród* — «брод», англ. *ford* — «брод».

Скорее всего, в древнекитайском совпали в произношении два разных по происхождению, но одинаковые по составу согласных корни $b-r-d$ (= *берд-ыш*), и $b-r-d$ (= *брод*, *брод-ить*). При этом важно заметить, что оба слова были заимствованы из индоевропейского языка. Судя по тому, что и в современном вьетнамском языке слово *việt* имеет два значения: самоназвание «вьет» и «секира с широким лезвием» (устаревшее значение), — название вьетнамского народа происходит от слова «секира» ($v-i-ĕ-t = \bar{b}-e-p-d-ыш$), тем более что в данном случае у вьетнамского и русского слов совпадают даже гласные! А вот вьетнамское слово *viŭt* происходит от корня «брод» ($v-i-ĕ-t = \bar{b}-p-o-d$), так как и в данном случае у вьетнамского и русского слов совпадают гласные!

Аналогичного же происхождения и китайское/вьетнамское название провинции Гуандун на юге Китая — 粤 *yuè*, которое является лишь иероглифической разностью иероглифа 越. Название 越南 *Việt Nam* буквально означает «Вьет Южный». Дело в том, что в I тыс. до н.э. территория расселения вьетов простиралась от бассейна Красной реки на юге (современный Северный Вьетнам) до р. Янцзы на севере, причем часть вьетов проживала и на территориях к северу от Янцзы. Согласно одной из вьетнамских легенд, основателем государства Вьет стал один из сыновей Желтого императора — основателя китайской цивилизации.

В заключение хотелось бы сказать о том, насколько вероятным является индоевропейское происхождение слова *Việt* с точки зрения истории. Выше уже говорилось о некотором сходстве крепостной архитекту-

ры бассейна Красной реки с сооружениями культуры Аркаим/Синташта. В I тыс. до н.э. племена вьет населяли более обширные территории, нежели сегодня, и активно контактировали с предками древних китайцев, которые, в свою очередь, контактировали с индоевропейскими народами. В настоящее время вопрос о древних контактах китайцев и индоевропейцев однозначно решен положительно. Споры идут лишь вокруг того, насколько велико было индоевропейское влияние на формирование древнекитайской цивилизации. Индоевропейское происхождение слова *viêt* в значении «название народа; вид оружия; название современной провинции Гуандун на юге Китая», а также происхождение слова *vũt* — «пересекать, бродить» ни в коем случае не означает, что вьетнамский язык также относится к индоевропейским. Речь идет лишь об отдельных лексических заимствованиях, о *субстрате*, а не о *происхождении* языка или народа.

1. Для справки надо заметить, что название страны «Вьетнам» (в отличие от «Вьет») сравнительно позднего происхождения. Оно возникло лишь в начале XIX в., когда в 1802 г. в стране установилась новая династия Нгуен (1802–1945). Основатель династии, император *Нгуен Фук Ань* 阮福映, более известный под девизом правления *Зя Лонг* 嘉隆, объявил о переименовании страны во «Вьетнам» 越南, т.е. «Южный Вьет». До этого с XI в. н.э. страна называлась *Дайвьет* 大越, т.е. «Великий Вьет». В 1821 г. новый император *Минь Манг* 明命 переименовал страну в *Дайнам* 大南, что значит «Великий Юг». Так страна называлась до 1883 г., когда стала колонией и протекторатом Франции. Название «Вьетнам» окончательно было утверждено в 1945 г.

2. *Ветюков В.А.* Меч, сокрытый в глубине вод: военная традиция средневекового Вьетнама. СПб.: Петербургско-востоковедение, 2005. С. 77.

3. *Глебова И.И., Соколов А.А.* Вьетнамско-русский словарь. М.: Русский язык, 1992.

4. *Драгункин А.Н.* Пять сенсаций. СПб.: Андра, 2006.

5. *Котков К.А.* Этимологический словарь китайских иероглифов (в рукописи).

6. 何, 卧龙. 越汉词典. 商务印书馆, 北京, 1997. Хэ Чэн, Чжэн Волун. Юэ-хань цыдянь (Вьетнамско-китайский словарь). Пекин: Шаньуйншугуань, 1997.